



**КЕЛІСІМ-ШАРТ**

ШЖҚ РМК «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті»

(Атырау қ., Қазақстан Республикасы)

және

Сари ауыл шаруашылық ғылымдары және табиғи ресурстар университеті

арасындағы жоғары, жоғары оқу орнынан кейінгі білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық туралы

**MEMORANDUM**

on cooperation in higher and postgraduate education and science between

RSE on the right of economic management «Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University»

(Atyrau, Republic of Kazakhstan)

and

Sari Agricultural Sciences and Natural Resources University

(Sari, I.R. Iran)

**تفاهم نامه**

در خصوص همکاری در زمینه علوم و آموزش عالی

بین

دانشگاه ایالتی آتیراؤ دوسموخامدوف از آتیراؤ-جمهوری قزاقستان

و

دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی ساری از ساری-ایران

«Сари ауыл шаруашылық ғылымдары және табиғи ресурстар университеті» Жарғы негізінде әрекет ететін университет атынан президент, Мұхаммед-Али Бахманиар бір тараптан, және «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті» Шаруашылық жүргізу құқығындағы Республикалық мемлекеттік кәсіпорны Жарғы негізінде әрекет ететін университет атынан ректор, Мамраев Бейбіт Баймағамбетұлы, екінші тараптан, бұдан әрі атаулары «Тараптар», өзара Иран және Қазақстан Республикасы халықтарының достықты, сенімді және ынтымақтастықты дамыту, білім және ғылым саласындағы ортақ мақсаттарға жету үшін төмендегідей ынтымақтастық келісім-шартты жасады:

**1. Шарттың мәні**

1.1 Осы шарттың мәні білім және ғылым саласында ортақ қызығушылығы бар Тараптар арасында ынтымақтастық орнату болып табылады.

1.2 Тараптар, өз мемлекетінің заңнамаларына сәйкес және де өздерінің өкілеттілігі шеңберінде, осы Келісімшарттың 3 бабында айқындалған бағыттарда теңдік пен өзара тиімділік негізінде ынтымақтастықты дамытуға келісім жасайды.

«Sari Agricultural Sciences and Natural Resources University » represented by the university president **Prof. Mohammad-Ali Bahmanyar** acting on the basis of the Charter, on the one part, and Republican state enterprise on the right of economic management «Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University», represented by the university rector, professor **Mamrayev Beibit Baimagambetovich**, acting under the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", based on the mutual desire of the peoples of Iran and Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation and having common goals in the field of education and science, we agreed on the following main principles of cooperation:

این تفاهم نامه بین جناب آقای پرفسور محمد علی بهمنیار به عنوان رئیس دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی ساری و جناب آقای پرفسور مامرایف بیبیت بایماگامبتوویچ به عنوان رئیس دانشگاه ایالتی آتیراؤ دوسموخامدوف، هر یک به عنوان طرفین تفاهم نامه، بر مبنای ماده قوانین آموزشی جمهوری قزاقستان بر اساس بندهای ذیل منعقد می گردد:

**1. Subject of Agreement**

1.1 The subject of this Agreement is to establish cooperation in education and science between Parties in the areas of mutual interest.

1.2 The parties, in conformity with their laws and within the scope of their competence, agree to develop cooperation based on equity and mutual benefit in the areas, determined by Article 3 of this Agreement.

**1. موضوع توافقنامه**

1.1 موضوع مورد توافق در خصوص برقراری همکاری علمی آموزشی بین طرفین در زمینه های مشترک مورد علاقه می باشد.

1.2 طرفین، بر اساس قوانین و گستره توانایی های خود موافق گسترش همکاری بر اساس رعایت مزایای دوجانبه متوازن در زمینه های مشخص شده در بند 3 این توافق





<p><b>2. Шарттың мақсаты</b></p> <p>2.1 Шарттың мақсаты Тараптардың тәжірибесі мен мүмкіндіктеріне қарай, ынтымақтастықтың сан алуан формаларын қолдану негізінде Тараптар байланысын орнату, кеңейту, дамыту және нығайту болып табылады.</p> <p><b>3. Ынтымақтастықтың негізгі бағыттары</b></p> <p>3.1 Осы келісімшартты жүзеге асыру мақсатында Тараптар ынтымақтастықтың келесі бағыттарын анықтайды:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- профессор-оқытушылар құрамымен, магистранттармен және студенттермен академиялық алмасуды;</li> <li>- Тараптардың ғалымдарымен тікелей келісім жасақтауын;</li> <li>- ғылыми-зерттеу және тәжірибелік-конструкторлық жобаларды (бағдарламаларды) көкейкесті бағыттар бойынша жүргізуді;</li> <li>- Тараптар базасында магистранттар мен студенттердің машықтану және кәсіби практикадан өтуін;</li> <li>- жоғары оқу орнында жүргізілетін зерттеулерге қатысты материалдар басылымын жариялауды және материалдармен алмасуды;</li> <li>- симпозиумдарды, семинарларды, ғылыми-практикалық конференцияларды, дөңгелек үстелдерді, телекөпірлерді және т.б. ұйымдастыруды және өткізуді;</li> <li>- осы Келісімшарт аясында, жоғары оқу орынының қызметі туралы жұртшылықты ақпараттандыруды;</li> <li>- еңбек нарығында талап етілген мамандарды даярлау мақсатында тандалған ғылым саласында үдемелі мамандандыруды анықтау мүмкіндіктерін ұсына отырып, ортақ білім беру бағдарламаларын, оқу жоспарларын жетілдіру жөніндегі қызметті жүзеге асыруды.</li> <li>- әрекет етуші серіктес-ЖОО-да стажировкалар (машықтандыру)</li> </ul>	<p><b>2. Objective of Agreement</b></p> <p>2.1. The objective of this agreement is to establish, develop and strengthen relationship among the parties through various forms of cooperation based on experience and potential of the Parties.</p> <p><b>3. Main areas of cooperation</b></p> <p>3.1 In order to implement this Agreement the parties define following areas of cooperation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- academic exchange of faculties, post-graduate students and undergraduates;</li> <li>- conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;</li> <li>- collaborative development of research and development projects (programmes) concerning important areas;</li> <li>- organization of internships and professional practices for students by the Parties</li> <li>- Publications and sharing materials relating to ongoing researches;</li> <li>-organization of symposiums, workshops, scientific and practical conferences, round tables, teleconferences and etc.;</li> <li>-public awareness of the universities activities under this Agreement;</li> <li>-carrying on activities related to improvement of joint educational programs, academic plans to prepare professionals in demand in the labor market, providing an opportunity to identify progressive specialization of selected scientific area.</li> <li>- teaching staff and post-graduate students development through intern ships, professional development courses ,organized by university-partners within an agreed time frame;</li> <li>- Scientific guidance, consultation and independent evaluation of dissertation works of postgraduate students and candidates of academic degrees.</li> </ul>	<p>نامه می باشند.</p> <p><b>2. هدف توافقنامه</b></p> <p>2.1 هدف این توافقنامه برقراری، گسترش و تقویت رابطه بین طرفین از طریق انواع راه های همکاری بر مبنای تجارب و توانایی های طرفین می باشد.</p> <p><b>3. زمینه های اصلی همکاری</b></p> <p>3.1 به منظور اجرایی نمودن این توافقنامه، طرفین زمینه های همکاری ذیل را تعریف می نمایند:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تبادل آکادمیک در خصوص اعضای هیات علمی دانشکده ها، دانشجویان دوره دکتری، دانشجویان مقطع کارشناسی ارشد و کارشناسی</li> <li>- جمع بندی توافقات مستقیم بین دانشمندان هر دو طرف</li> <li>- گسترش مشترک پژوهش و گسترش پروژه ها (برنامه ها) در خصوص زمینه های مهم</li> <li>- سازمان دهی فعالیت های کارآموزی و حرفه ای برای دانشجویان مردود طرف</li> <li>- انتشار و به اشتراک گذاشتن موارد مرتبط با پژوهش های اخیر</li> <li>- سازمان دهی گردهمایی ها، کارگاه های آموزشی، کنفرانس های علمی و عملی، میزگردها، تله کنفرانس ها و غیره.</li> <li>- آگاه سازی جامعه از فعالیت های دو دانشگاه</li> <li>-انجام فعالیت های مرتبط با بهبود برنامه های آموزشی مشترک، طرح های دانشگاهی به منظور آماده سازی حرفه های مورد نیاز در بازار کار، ایجاد موقعیت جهت شناسایی تخصص های پیشرفته در زمینه های علمی انتخاب شده</li> <li>- افزایش توانایی های اعضای هیات علمی و دانشجویان مقاطع کارشناسی ارشد و دکتری از طریق برگزاری دوره های کارورزی و تخصصی از سوی دانشگاه های همکار در قالب</li> </ul>
--	--	--





өткізу, біліктілікті арттыру курстарын келісілген мерзімде оқыту арқылы профессор-оқытушылар құрамы мен магистранттардың біліктілігін арттыру.

- магистранттардың және ғылыми дәрежеде ізденушілердің диссертациялық жұмыстарына ғылыми жетекшілік, кеңес беру және оппонент болу.

#### 4. Ынтымақтастық формалары

4.1 Тараптар, жекелеген факультеттің, кафедралардың немесе нақты қызметкердің мүддесіне негізделген нақты салада екі Тарап арасындағы тікелей байланысты орнатудың екі Тарапқа да ең тиімді, әрі қолайлы ынтымақтастық формасы туралы келісімге келеді.

4.2 Тараптар, осы Келісімшарт шеңберінде Тараптардың бірі басқа елдердегі жоғары оқу орындармен ғылыми байланыс аясын және ынтымақтастығын дамытуға тілек білдірсе, онда Тараптардың әрқайсысы екінші Тараптың мүддесіне қарай ғылыми байланыстар мен ынтымақтастықты дамыту мақсатында әрекет етуге келісім береді.

#### 5. Қаржыландыру

5.1 Тараптардың ортақ шараларды іске асыру жөніндегі қаржылық өзара қарым-қатынастары, сондай-ақ осы Келісімшарт шеңберіндегі басқа да міндеттемелері осы Келісімшарттың ажырамас бөлігі болып табылатын қосымша келісімшартпен (келісіммен) анықталатын болады.

#### 6. Басқа да шарттар

6.1 Тараптардың қосымша келісімшарт (келісім) жасақтау және қол қою арқылы осы Келісімшартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізуге құқығы бар

6.2 Осы Келісімшарт екі данадан ағылшын, парсы және қазақ тілінде жасалды және тең заңды күші бар. Тараптардың әрқайсысында

#### 4. Cooperation forms

4.1 The Parties agree, that the most optimal form of cooperation is establishment of direct contacts between the stakeholders in concrete fields based on interests of separate department, subdepartment or concrete worker, and in a form most appropriate for both Parties

4.2 The Parties agree that if one of the Parties wants to expand the scope of scientific contacts in other countries under this agreement to attract other higher education organizations, each of the parties will act in the interests of the second Party in order to foster scientific contacts and cooperation development.

#### 5. Financing

5.1 Financial relationship between the Parties concerning realization of joint activities, as well as obligations under this Agreement, will be determined by additional agreements that are an integral part of this agreement.

#### 6. Other conditions

6.1 The Parties may modify or amend this Agreement by an additional agreement.

6.2 This Agreement is made in triplicate in Kazakh, Persian and English languages, that has an equal legal effect, one copy for each Party.

6.3 This Agreement will come into force on the date of its signing and will be valid during 5 years, if neither of the Parties expresses

базе زمانی مورد توافق - راهنمایی، مشاوره علمی و داوری پایان نامه های مستقل دانشجویان کارشناسی ارشد و دکتری و سایر مقاطع تحصیلی دانشگاهی

#### 4. راه های همکاری

4.1 طرفین موافق می باشند که بهینه ترین شکل همکاری، برقراری رابطه مستقیم بین ذینفعان در زمینه های مشخص بر اساس علاقه گروه ها و زیرگروه ها یا افراد خاص بوده و این نوع همکاری مناسب ترین شکل برای هر دو دانشگاه می باشد.

4.2 طرفین موافق می باشند چنانچه یکی از دو طرف خواهان گسترش ارتباط علمی در کشورهای دیگر به منظور جلب همکاری دیگر دانشگاه ها بر مبنای این توافق باشد، هر یک از طرفین می بایست در راستای علایق طرف دیگر عمل نموده تا منجر به تقویت روابط علمی و گسترش همکاری طرفین گردد.

#### 5. اعتبار مالی

5.1 روابط مالی بین دو طرف همکاری به منظور عملیاتی نمودن فعالیت های مشترک، و همچنین تعهدات مرتبط با این توافقنامه می بایست در قالب توافقی دیگر تعیین گردد که خود به عنوان بخش تفکیک ناپذیر توافقنامه اصلی می باشد.

#### 6. سایر شرایط

6.1 طرفین ممکن است که این توافقنامه را بر مبنای توافقی دیگر، اصلاح نموده یا تغییر دهند.

6.2 این توافقنامه در سه نسخه به سه زبان روسی، فارسی و انگلیسی تهیه شده و هر نسخه از محتوای قانونی یکسانی برخوردار می





<p>Келісімшарттың бір данасы сақталады.</p> <p>6.3 Осы шарт Тараптармен қол қойылған кезден бастап күшіне енеді және қол қойылған кезден бастап 5 (бес) жыл ішінде әрекет етеді. Екі тараптың бірі келісім шартты бұзуға өтініш білдірмесе және шартты бұзу туралы екінші тарапты хабардар етпесе, келісім шарттың қолданыс мерзімі автоматты түрде келесі 5 (бес) жылға созылады.</p>	<p>desire to terminate this agreement and doesn't notify the second party.</p>	<p>باشد. 6.3 این تفاهم نامه از تاریخ امضا قابلیت اجرایی داشته و در صورتی که هیچ یک از طرفین مایل به فسخ آن نباشند و یا عدم تمایل به همکاری را به اطلاع طرف دیگر نرسانند به مدت 5 سال معتبر خواهد بود.</p>
<p><b>7. Тараптардың заңды мекен-жайлары</b></p>	<p><b>7. Legal addresses of the parties</b></p>	<p>7. آدرس پستی طرفین: دانشگاه ایتالی آتیراؤ دوسموхамدوف 06001 جمهوری قزاقستان</p>
<p>Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті» 060011 Қазақстан Республикасы Атырау қаласы, Студенттер даңғылы, 212 Тел: 8 (7122) 276305 Факс: 8 (7122) 276323 kense@atgu.kz</p>	<p>RSE on the right of economic management «Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University» 060011 Republic of Kazakhstan 212, Studencheskaya str., Atyrau, Tel: 8 (7122) 276305 Fax: 8 (7122) 276323</p>	<p>استیودنچسکایا، آتیراؤ Tel: 8 (7122) 276305 Fax: 8 (7122) 276323</p>
<p>Ректор Б.В.Мамраев 2015 ж. Сари-І.К. Иран Km 9 Darya Road Fax: +98(11)3368 7548 Tel: +98(11)3368 7548 en.sanru.ac.ir</p>	<p>Director B.V.Mamrayev 2015 ж. Sari- I.K. Iran Km 9 Darya Road Fax: +98(11)3368 7548 Tel: +98(11)3368 7548 en.sanru.ac.ir</p>	<p>رئیس دانشگاه: ب.ب. مامرایف 2015 ж. دانشگاه علوم طبیعی ساری کیلومتر 9 جاده کوهسار صندوق پستی 578 ساری-جمهوری اسلامی ایران تلفاکس: +981133687548 en.sanru.ac.ir</p>
<p>Президент Мухаммед-Али Бахманьяр 2015 ж. «MO»</p>	<p>President Mohammed-Ali Bahmanyar 2015 ж. L.S.</p>	<p>رئیس دانشگاه: پرفسور محمد علی بهمنیان تاریخ: مهری مطالادی 2015 «MO»</p>